

**Oriental Journal of Philology****ORIENTAL JOURNAL OF PHILOLOGY**

journal homepage:

<http://www.supportscience.uz/index.php/ojp/about>**INTERNATIONAL TERMS IN MODERN TOURISM TERMINOLOGY: THE CASE OF ARABIC, UZBEK AND TAJIK LANGUAGES****Shavkatjon R. Alamov***Senior Lecturer, Department of Middle Eastern Languages**Samarkand State Institute of Foreign Languages*[shavkatalamov@gmail.com](mailto:shavkatalamov@gmail.com)*Samarkand, Uzbekistan***ABOUT ARTICLE**

**Key words:** international terms, tourism terminology, linguistic convergence, semantic derivation, adaptation mechanisms, Arabic, Uzbek, Tajik.

**Received:** 08.05.26**Accepted:** 09.05.26**Published:** 10.05.26

**Abstract:** This article examines international terms related to tourism, migration, and service sectors in Arabic, Uzbek, and Tajik, focusing on the lexemes hotel, passport, visa, and taxi. The study aims to identify their etymological origins, semantic transformations, and phonological and grammatical adaptation mechanisms from a comparative-typological perspective. The analysis shows that in Arabic these terms undergo phonetic substitution and function within a diglossic environment, in Uzbek they become an active derivational base through agglutinative morphology, and in Tajik they integrate syntactically through analytic constructions, including ezafe patterns. The results are significant for the standardization of international terminology and for understanding the adaptation of international vocabulary in national languages.

**ZAMONAVIY TURIZM TERMINOLOGIYASIDA XALQARO TERMINLARNING QO‘LLANISHI: ARAB, O‘ZBEK VA TOJIK TILLARI MISOLIDA****Shavkatjon R. Alamov***Yaqin sharq tillari kafedrasida katta o‘qituvchisi**Samarqand davlat chet tillar instituti*[shavkatalamov@gmail.com](mailto:shavkatalamov@gmail.com)*Samarqand, O‘zbekiston***MAQOLA HAQIDA**

**Kalit so‘zlar:** internatsional terminlar, turizm terminologiyasi, lingvistik

**Annotatsiya:** Ushbu maqolada turizm, migratsiya va servis sohalari o‘g‘iriga oid

konvergensiya, semantik derivatsiya, moslashuv mexanizmlari, arab tili, o'zbek tili, tojik tili.

internatsional terminlarning arab, o'zbek va tojik tillaridagi qo'llanishi hotel, passport, visa, taxi leksemalari misolida tahlil qilinadi. Tadqiqotning maqsadi mazkur birliklarning etimologik manbalari, semantik o'zgarishlari hamda fonologik va grammatik moslashuv mexanizmlarini qiyosiy-tipologik asosda ochib berishdan iborat. Tahlil natijasida arab tilida ushbu terminlarning fonetik substitutsiya va diglossiya sharoitida qo'llanishi, o'zbek tilida agglyutinativ morfologiya asosida derivatsion bazaga aylanishi, tojik tilida esa analitik, jumladan, izofa konstruksiyalari orqali sintaktik integratsiyalashuvi aniqlandi. Tadqiqot natijalari internatsional terminologiyani standartlashtirish hamda xalqaro leksikaning milliy tillarga moslashuv qonuniyatlarini yoritishda muhim ahamiyatga ega.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОЙ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: НА ПРИМЕРЕ АРАБСКОГО, УЗБЕКСКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ

**Шавкатжон Р. Аламов**

*Старший преподаватель кафедры языков Ближнего Востока*

*Самаркандский государственный институт иностранных языков*

*Самарканд, Узбекистан*

### О СТАТЬЕ

<p><b>Ключевые</b> интернациональные туристическая лингвистическая семантическая адаптации, арабский язык, узбекский язык, таджикский язык.</p>	<p><b>слова:</b> термины, терминология, конвергенция, деривация, механизмы</p>	<p><b>Аннотация:</b> В данной статье анализируется употребление интернациональных терминов, относящихся к сферам туризма, миграции и сервиса, в арабском, узбекском и таджикском языках на примере лексем hotel, passport, visa, taxi. Цель исследования заключается в сравнительно-типологическом раскрытии этимологических источников данных единиц, их семантических изменений, а также механизмов фонологической и грамматической адаптации.</p>
---	--	--

В результате анализа установлено, что в арабском языке данные термины употребляются в условиях фонетической субституции и диглоссии, в узбекском языке они превращаются в деривационную базу на основе агглютинативной морфологии, а в таджикском языке синтаксически интегрируются посредством

аналитических средств, в частности изафетных конструкций.

Результаты исследования имеют важное значение для стандартизации интернациональной терминологии, а также для освещения закономерностей адаптации международной лексики в национальных языках.

**المقدمة.** في القرن الحادي والعشرين، أدت وتيرة تسارع عمليات العولمة، واتساع نطاق التكامل الاقتصادي والثقافي الدولي، وانتشار وسائل الاتصال الرقمي، إلى طرح مهام علمية جديدة أمام علم اللسانيات. وعلى وجه الخصوص، أصبحت مجالات السياحة الدولية، وسياسات الهجرة، والبنية التحتية للنقل من أكثر الميادين نشاطاً في تبادل المفردات بين اللغات. وفي الوقت الراهن يتشكل، ضمن لغات تنتمي إلى عائلات لغوية مختلفة، حقل مصطلحي دولي موحد. ويُقِيم هذا المسار بوصفه مظهرًا من مظاهر التقارب اللغوي، أي تقارب الأنظمة اللغوية المتباينة نمطيًا ضمن نطاق معجمي تخصصي محدد. ويُعدّ تناول هذه الظاهرة دراسةً مقارنةً في ضوء اللغة العربية المنتمية إلى اللغات السامية، واللغة الأوزبكية الداخلة ضمن الأسرة التركية، واللغة الطاجيكية التابعة للغات الهندوأوروبية، من القضايا الراهنة في اللسانيات المعاصرة.

يركز هذا البحث على تحليل مجموعة من المصطلحات الدولية التي تعبر عن المفاهيم الأساسية في السياحة المعاصرة، وقانون الهجرة، ونظام الخدمات الحضرية، وهي: «Hotel»، «Passport»، «Visa»، و«Taxi». وقد أصبحت هذه المصطلحات جزءًا لا يتجزأ من منظومة التواصل العالمي؛ إذ تُظهر بوضوح عمليات التكيف الفونولوجي والمورفولوجي والدلالي داخل أنظمة لغوية متباينة. كما يتيح تتبع نشأة هذه المصطلحات، ومراحل تشكلها، وتحولاتها داخل اللغات القومية، إمكانية التأسيس العلمي لآليات التأثير المتبادل بين اللغات.

ويتمثل الهدف الرئيس لهذه المقالة في بيان الجذور الاشتقاقية، ومراحل التطور الدلالي، وآليات التكيف النحوي للمصطلحات السياحية ذات الأصل الروماني والجرماني، التي اكتسبت طابعًا دوليًا، وذلك في اللغات العربية والأوزبكية والطاجيكية على أساس مقارن-نمطي. وخلال البحث تُدرَس ظواهر الاشتقاق الدلالي، والانتقال المتني (البلاغي - المجاز)، والحذف البلاغي (Ellipsis)، حذف حرف العلة في الكلمة، دراسةً تكامليةً شاملة.

وعلى وجه الخصوص، يقدّم المقال تحليلًا علميًا لعملية اشتقاق مصطلح «Hotel» من مفهوم «الضيافة» إلى فضاء مؤسسي للخدمة، كما يبيّن تطوّر مصطلحي «Passport» و«Visa» من دلالة مكانية ملموسة إلى أداة قانونية تجريدية للهوية والتنقل، إضافةً إلى تفسير آليات الانتقال المتني في مصطلح «Taxi» وبالتوازي مع ذلك، تُحلّل، مقارنةً، ظاهرةً الازدواجية الوظيفية في اللغة العربية الناتجة عن الإحلال الصوتي والنزعة التطهيرية المعجمية، وتحول المصطلحات في اللغة الأوزبكية إلى قاعدة اشتقاقية نشطة بفضل البنية الصرفية الإلصاقية، فضلًا عن اندماجها التركيبي في اللغة الطاجيكية عبر البنى الإضافية التحليلية الإضافية (Ezafe). وتشكل نتائج هذا التحليل مصدرًا علميًا مهمًا في توحيد المصطلحات الدولية، وفهم قوانين تكيف الألفاظ الدولية داخل اللغات القومية في سياق العولمة اللغوية المعاصرة.

**تحليل الدراسات السابقة والمنهجية:** تنطلق هذه الدراسة من الإطار النظري للسانيات المقارنة ودراسات المصطلحات الدولية، وتهدف إلى تحليل آليات تشكل وانتقال الألفاظ الدولية في مجالات السياحة والهجرة والخدمات الحضرية من خلال دراسة الإضافات «Hotel» و«Passport» و«Visa» و«Taxi» وتُظهر الدراسات اللسانية الحديثة أنّ المفردات الدولية لا تنتقل بين اللغات انتقالًا مباشرًا، بل تخضع لتحولات اشتقاقية ودلالية وبنوية تتأثر بالخصائص النمطية لكل لغة، وبالعوامل التاريخية والاجتماعية المرتبطة بالعولمة وتوسّع التواصل الدولي.

وتبيّن البحوث الفونولوجية أنّ اللغة العربية تميل إلى تكيف الأصوات الأجنبية عبر الإحلال الصوتي أو إعادة تركيب البنية الصوتية، كما في «فيزا» و «تاكسي»، مع وجود مقابلات معجمية وطنية مثل «جواز سفر» و «تأشيرة» ضمن توزيع وظيفي سوسيولساني. أمّا في اللغتين الأوزبكية والطاجيكية فقد أدّت الوساطة الروسية دوراً مهماً في نقل المصطلحات الأوروبية، مع الحفاظ على استقرارها الصوتي، بينما اختلفت آليات اندماجها البنيوي؛ إذ تعتمد الأوزبكية على الاشتقاق الإلصاق كما في «taksi-chi» و «pasport-lashtirish»، في حين تعتمد الطاجيكية على البنية التحليلية القائمة على الإضافة مثل «otel-I zamonavī» و «viza-i sayyohī».

واعتمد البحث منهجية متكاملة شملت المنهج الاشتقاقي لتحديد الأصول التاريخية للمصطلحات، والمنهج المقارن- النمطي لدراسة تأثير الاختلافات البنيوية بين اللغات، إضافةً إلى التحليل الدلالي للكشف عن مراحل التحوّل المعنوي، والتحليل الفونولوجي و Morphosyntactic لبيان آليات التكيف والاندماج داخل الأنظمة اللغوية المختلفة. وقد أظهرت هذه المنهجية أنّ المصطلحات الدولية المدروسة انتقلت من مرحلة الاقتراض المعجمي إلى مرحلة التكامل البنيوي الكامل داخل اللغات الثلاث، مع احتفاظ كل لغة بخصائصها النمطية الخاصة.

#### النتائج: الأصل الاشتقاقي والتطور الدلالي لمصطلح «Hotel»

يرجع الأصل الجيني لمصطلح Hotel إلى اللغة اللاتينية المنتمية إلى أسرة اللغات الهندوأوروبية، حيث تُعدّ الإضافة hospes الجذر المعجمي الأساس، وهي وحدة لغوية ذات طبيعة دلالية ثنائية القطب، إذ كانت تدلّ في الوقت نفسه على معني «الضيف» و «المضيف»، وهو ما يجعلها مثالاً على البنية الدلالية المزدوجة التي تعكس الطبيعة المؤسسية المتبادلة لعلاقة الضيافة في المجتمعات القديمة، إذ كانت علاقة الضيف والمضيف قائمة على ترابط اجتماعي - مؤسسي متكامل لا على انفصال مفهومي مستقل [Baugh, Cable, 2002, p. 154]. وقد اشتقّ من هذه الإضافة الوصف اللاتيني hospitālis الذي حمل معنى «المتعلّق بالضيافة» أو «المرتبط باستقبال الضيوف»، ثم ظهر في مرحلة لاحقة من اللاتينية المتأخرة الشكل hospitale ، الذي شهد انتقالاً دلاليّاً من الصفة المجرّدة إلى تسمية المكان، أي إلى مفهوم «المكان الذي يُستقبل فيه الضيوف». وتمثّل هذه العملية تطبيقاً واضحاً لألية الاشتقاق الدلالي رابط الإضافة وفق المسار: خاصية → وظيفة → مؤسسة، حيث أسهم الارتباط العضوي بين المكان ونوع الخدمة المقدّمة فيه في تثبيت الإضافة بوصفها مصطلحاً مؤسسياً مستقرّاً داخل الاستعمال اللغوي.

وخلال تطوّر اللغات الرومانية استقرّت الإضافة في الفرنسية القديمة بصيغة hostel ، غير أنّ النظام الفونولوجي الفرنسي في القرنين الرابع عشر والخامس عشر شهد ظاهرة اختزال الفونيم [s] في الموقع الواقع بين الصوامت، مما أدى إلى سقوطه من النطق، بينما حُفظ أثره الاشتقاقي في التقليد الإملائي عبر علامة السبيريكونفلكس (h) ، فظهرت الصيغة [Baugh, Cable, 2002, p. 162] ، وذلك وقع التغيّر الصوتي مصحوباً بتعويض كتابي يحافظ على الأثر التأثيلي للكلمة. وانتقلت هذه الصيغة لاحقاً إلى اللغة الإنجليزية في شكل hotel ، ومع تطوّر السياحة الدولية ونشوء الحضارة الحضرية الحديثة منذ القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، ترسّخ المصطلح بوصفه دولية معجمية. ويمكن توصيف التطوّر الدلالي للمصطلح بصورة منهجية عبر مراحل متعاقبة تبدأ بمرحلة «الشخص» (ضيف/مضيف)، ثم مرحلة «العلاقة الاجتماعية» (مؤسسة الضيافة)، ثم مرحلة «المكان المؤسسي» (منشأة منظّمة لاستقبال الضيوف)، وصولاً في المرحلة الحديثة إلى معنى «الصناعة الخدمية التجارية» المرتبطة باقتصاد الخدمات العالمي.

#### مفهوم «hotel» في اللغة العربية: الطبقة التاريخية والدولية الحديثة

تنتمي اللغة العربية إلى مجموعة اللغات السامية، ويقوم نظامها الصرفي أساساً على نموذج الجذر-الوزن [Versteegh, 2014, p. 85]. «root-pattern» ، ولذلك تتمّ عملية استيعاب الألفاظ الأجنبية إمّا عبر التعريب الكامل (التعريب الاشتقاقي)، أو عبر النقل الصوتي المباشر. ويُعبّر عن مفهوم hotel في العربية من خلال طبقتين معجميتين متوازيتين: طبقة تاريخية حضارية، وأخرى حديثة-عالمية. فالطبقة الأولى تتمثّل في لفظ فندق (funduq) ، الذي يُعدّ معرّباً تاريخياً من

الكلمة اليونانية «pandokeion» مكان مفتوح للجميع عبر الوساطة الصغدية والسريانية، وقد استُخدم في الحضارة المدنية الإسلامية للدلالة على الخان أو مكان إقامة المسافرين والتجّار، ولا يزال هذا المصطلح محافظاً على حضوره في العربية الفصحى بوصفه اللفظ الرسمي والمعياري. أما الطبقة الثانية فهي هوتيل «hōtēl»، التي دخلت العربية في القرن العشرين تحت تأثير نموذج السياحة الأوروبية الحديثة بوصفها دولية لغوية، ونظرًا لعدم وجود الصائت القصير «o» في النظام الصوتي العربي، جرى تمثيله بواسطة الواو «و» بوصفها حركة طويلة، الأمر الذي أدى إلى تحوّل في البنية الصوتية يتمثّل في تعويض الانزلاق الصوتي الموجود في النطق الإنجليزي بعملية أحادية الصوت مع الإطالة التعويضية [Versteegh, 2014, p. 112] ومن منظور سوسولوجي تمثّل هذه الظاهرة نموذجًا واضحًا للازدواجية الوظيفية، حيث يُستخدم funduq في السياقات الأدبية والرسمية، بينما يُستعمل hōtēl في الخطاب التقني وسياقات التسويق السياحي الدولي، وهو ما يدلّ على تعايش لكسيميّة حضارية تاريخية مع دولية حديثة داخل النظام المعجمي العربي.

#### اقتراض المصطلح في اللغة الأوزبكية والتخصّص الدلالي

في اللغة الأوزبكية لم يدخل مصطلح hotel بصورة مباشرة، بل عبر الوساطة الروسية، وهو ما يرتبط بالسياسات اللغوية والتكامل الثقافي في القرن العشرين، حيث انتقلت الإضافة عبر الصيغة الروسية отель، واستقرت في الأوزبكية كتابةً بصيغتي «отель» في الأبجدية السيريلية و «otel» في الأبجدية اللاتينية. ومن الناحية الفونيتية يُلاحظ في الاستعمال الشفهي ميل الصوت الابتدائي «o» إلى الاقتراب من «a»، وهو متغيّر نطقي مرتبط بالاتجاهات العامة للنظام الصوتي الأوزبكي وضعف الانسجام الشفوي. أما من الناحية الصرفية فقد اندمج المصطلح في النظام الإلصاقى التركي عبر قبوله لواحق الملكية والحالات الإعرابية، كما في المثال «shahar otel-i»، حيث تؤدّي اللاحقة «-i» وظيفة علامة الملكية للغائب المفرد، وتؤكد الطبيعة الاسمية الكاملة للمصطلح داخل البنية النحوية [Dadaboyev, 2019, p. 45] كما يظهر التكامل الصرفي في تراكيب أخرى مثل «yangi otel-lar»، حيث تُضاف علامة الجمع «-lar» إلى الإضافة المقترضة، مما يدلّ على تحوّلها إلى عنصر صرفي منتج داخل اللغة. ومن الناحية الدلالية تشكّلت في الأوزبكية وحدتان متوازيتان هما «mehmonxona» بوصفها مفردة عامة ذات استعمال واسع، و «otel» كمصطلح تخصصي مرتبط بقطاع السياحة، وهو ما يعكس عملية تمايز مصطلحي قائمة على التخصّص الدلالي.

#### التكيف والتوطين في اللغة الطاجيكية

استقبلت اللغة الطاجيكية المصطلحات هي الاخرى عبر الروسية، غير أنّ غياب القيمة الفونيمية لعلامة التلينين (ь) في النظام الصوتي الطاجيكي أدى إلى توطين الشكل الروسي بصيغة «otel»، وهو ما يمثّل تبسيطاً فونولوجياً وإملائياً متوافقاً مع البنية الصوتية المحلية. ويشارك المصطلح بفاعلية في تشكيل تراكيب الإضافة التحليلية (الإضافة)، كما في المثال «otel-i zamonavi» حيث تؤدّي اللاحقة «-i» وظيفة الربط النحوي بين الاسم والصفة داخل السلسلة الإضافية [Nazarzoda, 2003, p. 88] كما يظهر في تراكيب أخرى مثل «otel-i markazi» و «otel-i sayyohi» التي تعبّر عن اندماج المصطلح داخل النظام التركيبي للطاجيكية. وعلى الرغم من قوّة النزعة التطهيرية في اللسانيات الطاجيكية، فقد جرى قبول «otel» بوصفه مصطلحاً تقنيًا دوليًا، مع استمرار التمايز الدلالي بين «mehmonxona» ذات الدلالة العامة و «otel» الذي يشير غالبًا إلى مؤسسة فندقية حديثة ذات معايير خدمية أوروبية.

#### الاستنتاج المقارن

تُظهر الدراسة المقارنة أنّ مصطلح hotel نشأ في اللغات الرومانية واكتسب معنى «المكان المؤسسي» عبر مسار اشتقاقى-دلالي تدريجي، بينما أدى دخوله العربية إلى نشوء نظام معجمي مزدوج يجمع بين اللفظ الحضاري التاريخي (funduq) والدولية الحديثة (hōtēl)، في حين لعبت الوساطة الروسية دورًا حاسمًا في انتقاله إلى لغات آسيا الوسطى، حيث خضع لعملية تخصّص دلالي وظيفي. ويؤكد التحليل اللساني المقارن لهذه الإضافة الأهمية النظرية والتطبيقية لدراسة آليات تكيف المصطلحات

الدولية داخل الأنظمة اللغوية المختلفة، كما يسهم في وضع أسس علمية لتوحيد مصطلحات السياحة وفهم ديناميات انتشار الإنترنت ناسيوناليات المعجمية في سياق العولمة اللغوية المعاصرة.

الأصل الاشتقاقي والاشتقاق الدلالي لمصطلح «Passport»

يُعدّ مصطلح «Passport» أحد المفاهيم الأساسية في القانون الدولي وسياسة الهجرة وصناعة السياحة، ويكتسب تحليله أهمية نظرية كبيرة في الكشف عن آليات تشكّل المعجم الدولي. ومن الناحية الاشتقاقية يرجع هذا المصطلح إلى الصيغة الفرنسية passeport ، وهي بنية تركيبية مؤلفة من اتحاد مورفيمين مستقلين: passer «المرور» أو «العبر» و port «الميناء» أو «البوابة». ويرتبط الفعل passer بالجزر اللاتيني passus معنى «الخطوة» أو «الحركة»، بينما يعود عنصر port إلى الكلمة اللاتينية portus الدالة على «المرافأ» أو «موضع الدخول». [Baugh, Cable, 2002, p. 210]. وفي المرحلة الأولى من تطوره الدلالي كان هذا التركيب يشير إلى تصريح مكتوب يُمنح من أجل المرور عبر ميناء معيّن أو بوابة مدينة محددة. وخلال عملية الاشتقاق الدلالي فُعلّ نموذج التوسّع الوظيفي والانتقال مع «رابط الإضافة» وفق التسلسل الآتي: تصريح محلي وثيقة حدودية وثيقة تعريف عالمية. ومع مركزية الدولة الأوروبية خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر اكتسب المصطلح مكانة مؤسسية واضحة، ثم ترسّخ خلال القرنين التاسع عشر والعشرين، مع تطوّر الهجرة العالمية والطيران المدني، بوصفه مؤسسة قانونية عالمية لتحديد هوية الأفراد. وعليه فإن التطوّر الدلالي للمصطلح اتجه من مرجعية مكانية ملموسة نحو وضع قانوني تجريدي. [Crystal, 2003, p. 85]

مصطلح «passport» في اللغة العربية: التكيف الصوتي والازدواج المعجمي

تتنتمي اللغة العربية إلى مجموعة اللغات السامية، ولا يتوافر في نظامها الفونولوجي الفونيم الانفجاري الشفوي المهموس «p» بوصفه وحدة مستقلة، ولذلك تُستبدل هذه القيمة الصوتية عادةً بالفونيم «b» في الكلمات الدخيلة القادمة من اللغات الغربية، وهي ظاهرة تُعرف في الدراسات اللسانية باسم الإحلال الصوتي [Versteegh, 2014, p. 115]. ونتيجة لذلك تكيف مصطلح «passport» في العربية بصيغ مثل باسبور (bāsbūr) وباسبورت (bāsbōrt) ، حيث يمثّل الانتقال الصوتي «p» إلى «b» آلية تعويض فونولوجي ناتجة عن خصائص النظام الصوتي العربي. وفي الوقت نفسه، ونظرًا لقوة النزعة التطهيرية المعجمية في العربية الحديثة، يُستعمل في الأسلوب الرسمي والقانوني المقابل الوطني جواز سفر (javāz safar) ، وهو تركيب مؤدّ اعتمادًا على الإمكانيات الاشتقاقية الداخلية للغة العربية ويحمل معنى «إذن السفر» [Stetkevych, 1970, p. 74]. ونتيجة لذلك تشكّلت في العربية حالة ازدواج وظيفي ومعجمي، حيث يظهر الشكل الدخيل bāsbūr / bāsbōrt في وسائل الإعلام والمجال التقني والاستعمال التداولي، بينما يحتلّ التعبير javāz safar موقع الصدارة في الوثائق الرسمية والنصوص المعيارية، وهو ما يعكس توازنًا بين تبني الإنترنت ناسيوناليات المعجمية واستراتيجية توليد المصطلحات الوطنية.

اقتراض المصطلح في اللغة الأوزبكية والتكامل المورفولوجي

دخل مصطلح «pasport» إلى اللغة الأوزبكية عبر الوساطة الروسية خلال أواخر القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين، ويرتبط ذلك بالسياسات اللغوية والتكامل الثقافي في تلك المرحلة. وقد تشكّلت الصيغة الروسية تحت تأثير الفرنسية passeport و الألمانية Paßport ، واستقبلت الأوزبكية الاضافة بصورة مستقرة من حيث البنية الصوتية والكتابية. وباعتبار أنّ اللغة الأوزبكية ذات نظام صرفي إصاقي، فقد حقّق المصطلح اندماجًا بنيويًا كاملاً داخل النظام اللغوي، وهو ما يظهر في إنتاجيته الاشتقاقية، مثل: passportlar صيغة الجمع، و pasport-siz صيغة النفي الاشتقاقي ، و pasport-lashtirish اشتقاق فعلي يدل على عملية «إصدار الوثائق» أو «التوثيق» ، وهو ما يدلّ على تكيف الكلمة المقترضة مع البنية النحوية التركية بدرجة عالية. [Dadaboyev, 2019, p. 95] ومن الناحية الدلالية شهد المصطلح توسّعًا عبر عملية المجاز المفهومي، فلم يعد مقتصرًا على وثيقة هوية شخصية، بل أصبح يدلّ كذلك على الوصف التعريفي الأساسي للأشياء، كما في i-pasport texnik

و-ekologik pasport-i، الأمر الذي يبيّن انتقال المجال الدلالي من الإطار القانوني إلى المجالات التقنية والبيئية [Mirtojyev, M., Mahmudov, N., 1992, p. 55].

#### التكيف والنماذج التركيبية في اللغة الطاجيكية

استقبلت اللغة الطاجيكية مصطلح «pasport» أيضاً عبر الوساطة الروسية، وعلى الرغم من ازدياد توجهات توطين المعجم بعد مرحلة الاستقلال، فإن المصطلح حافظ على مكانته بسبب ارتباطه بالمعايير الإدارية الدولية. وقد اقترحت بدائل فارسية-طاجيكية مثل «guzarnoma»، إلا أنها لم تتمكن عملياً من إزاحة الوحدة المصطلحات «pasport» من الاستعمال الرسمي. [Nazarzoda, 2003, p. 142] وقد اندمج المصطلح في الطاجيكية عبر البنية التركيبية التحليلية القائمة على الإضافة (الإيزافة)، وهو ما يدل على توافقه مع النموذج النحوي الفارسي-الطاجيكي، كما يظهر في أمثلة مثل pasport-i (xorijī) «جواز سفر أجنبي» و (raqam-i pasport) «رقم الجواز»، حيث تؤدي اللاحقة «-i» وظيفة الربط النحوي بين العنصرين. ويظهر التكامل التركيبي كذلك في تراكيب مثل (sohib-i pasport) «حامل الجواز» و muddat-i (pasport) «مدة صلاحية الجواز»، مما يدل على أنّ المصطلح يعمل بوصفه عنصراً حاكماً ومحكوماً داخل البنية النحوية وفق القواعد الداخلية للغة. وعلى خلاف الأوزبكية التي تعتمد على الإصاق الصرفي، تتحقق علاقات الربط في الطاجيكية عبر وسائل تحليلية-فلكتيفية تعتمد على الإيزافة. [Perry, 2005, p. 150]

#### نتائج التحليل المقارن والخلاصة العامة

يُظهر التحليل المقارن لمصطلح «passport» أنّه في العربية يعيش ضمن تفاعل بين التكيف الصوتي (تحول «p» إلى «b») والمقابل الوطني المحيطي (javāz safar)، بينما حقّق في الأوزبكية والطاجيكية اندماجاً صرفياً وتركيبياً كاملاً عبر الوساطة الروسية. ومن الناحية الدلالية تحوّل مفهوم «passport» في اللغات الثلاث إلى ما يمكن وصفه بالمُعَرَّف الكوني، إذ تجاوز كونه وثيقة سفر ليصبح نموذجاً مفاهيمياً للتعريف والتوصيف في مجالات متعددة. وتثبت المادة المحلّة أنّ كلمة passport تمثل ظاهرة دولية متعددة الطبقات تجمع بين الاشتقاق التركيبي والتوسّع الدلالي والإحلال الصوتي، وأنّ تحليلها يكتسب أهمية علمية في فهم آليات تكيف المعجم الإداري العالمي داخل اللغات القومية واستيعاب قوانين تعميم الدلالة في سياق العولمة اللغوية المعاصرة.

#### الأسس الاشتقاقية والتحوّل الدلالي لمصطلح «Visa»

يُعدّ مصطلح «Visa» وحدةً وظيفية مركزية في قانون الهجرة الدولي والممارسة الدبلوماسية وصناعة السياحة، ويكتسب تحليل هذا المصطلح أهميةً نظريةً بارزة في الكشف عن آليات تشكّل المعجم الدولي. ويرجع الأصل الاشتقاقي لهذا المصطلح إلى الفعل اللاتيني «vidēre» «يرى»، وتحديدًا إلى صيغة اسم المفعول في الزمن الماضي «vīsus» «مرئي»، تمت معانيته. [Baugh, Cable, 2002, p. 235] وقد استُخدمت في الممارسة الديوانية في العصور الوسطى تراكيب مثل «charta vīsa» و «littera vīsa» للدلالة على «وثيقة تم فحصها» أو «ورقة مُصادق عليها»، حيث أدت كلمة «visa» في تلك المرحلة وظيفاً وصفية ضمن فئة الصفات ولم تكن بعدُ اسماً مستقلاً. وفي المرحلة اللاحقة من تطوّر المصطلح ظهرت ظاهرة الإهليلج اللغوي أداة الربط بين الكلمات (ellipses)، أي اختصار التركيب نتيجة مبدأ الاقتصاد اللغوي، إذ حُذف أحد عنصري التركيب الأصلي وبقي العنصر الوصفي «vīsa» وحده، ثم خضع لعملية الاشتقاق الاسمي (substantivization) فاكتملت مكانة اسم مستقل. وخلال القرنين السابع عشر والثامن عشر، ومع تصاعد أنظمة الرقابة الحدودية في الإدارة الأوروبية، تحوّل المصطلح إلى علامة رسمية تمنحها الدولة بوصفها إنشاً قانونياً، ويمكن تمثيل تطوره الدلالي عبر السلسلة الآتية: «مُعَايَن» - «علامة تصديق» - «إنّ دخول» - «أداة لنظام الحدود». وبهذا تُعدّ كلمة «visa» مثلاً واضحاً على نموذج التحوّل الدلالي القائم على الإهليلج والمؤسّسة الدلالية في آنٍ واحد.

مصطلح «visa» في اللغة العربية: الإحلال الصوتي والازدواج الوظيفي

يتحدّد اقتراض هذا المصطلح في العربية بعوامل فونولوجية ومعجمية ذات نزعة تطهيرية. فالنظام الصوتي للعربية الفصحى لا يتضمّن الفونيم الشفوي-الأسناني «v» بوصفه وحدة مستقلة، ولذلك جرى تكييف المصطلح الدولي «visa» بصيغة «فيزا» (fīzā) عبر عملية إحلال صوتي تمثّلت في التحوّل «v» - «f» [Versteegh, 2014, p. 115]. وعلى الرغم من أنّ بعض البلدان العربية، ولا سيما في المغرب العربي أو لبنان، تستعمل الحرف «ش» المتأثر باللغات الأوروبية، فإن المعيار الكتابي الرسمي في العربية الفصحى يظلّ معتمداً على حرف «ف». وفي المقابل تمتلك العربية بديلاً اشتقاقياً وطنياً هو «تأشيرة» (ta'shīra)، المشتق من الفعل العربي «أشّر» (ashshara) بمعنى «وضع علامة» أو «ادق» [Stetkevych, 1970, p. 74]، وهو مصطلح متوّد من داخل البنية الاشتقاقية العربية نفسها، ويتطابق دلاليًا مع معنى الأصل اللاتيني «visa» «المعيار» أو «المصادق عليه». ونتيجة لذلك نشأت في العربية حالة ازدواج معجمي وتمايز أسلوبية واضح، حيث يُستخدم «fīzā» في التواصل الدولي والقطاع المصرفي والخطاب التداولي العام، بينما يُستعمل «ta'shīra» في الوثائق القانونية والنصوص الدبلوماسية والإدارية الرسمية، وهو ما يعكس التوازن بين الدولية اللغوية واستراتيجية الاشتقاق الوطني.

اقتراض المصطلح في الأوزبكية والتعدّد الوظيفي الدلالي

دخل مصطلح «viza» إلى اللغة الأوزبكية عبر الوساطة الروسية، التي استعارته بدورها من الفرنسية «visa»، ونظرًا لوجود الفونيم «v» في النظام الصوتي الأوزبكي، بخلاف العربية، لم تحدث أي عملية إحلال صوتي، بل استُقبلت الإضافة بصورة مستقرة صوتيًا وكتابيًا. وبفضل الطبيعة الإلصاقية للنظام الصرفي الأوزبكي حقّق المصطلح درجة عالية من الاندماج المورفولوجي، كما يظهر في اشتقاقات مثل «vizalar» صيغة الجمع، و «viza-siz» صيغة النفي الاشتقائي، و «viza-lash» اشتقاق فعلي [Dadaboyev, 2019, p. 95]. ومن الناحية الدلالية اكتسب المصطلح في الأوزبكية تعددًا وظيفيًا، إذ يدلّ أولاً على الإذن الرسمي لعبور حدود الدولة في مجال الهجرة والسياحة الدولية، وثانيًا على علامة الموافقة الإدارية كما في التعبير «viza qo'ymoq»، وهو معنى نشأ نتيجة التوسّع الدلالي المتأثر باللغة الإدارية الروسية، مما أدّى إلى توسيع المجال الاستعمالي للمصطلح خارج الإطار السياحي.

التكيف في اللغة الطاجيكية ومكانة المقابل الوطني

استقبلت اللغة الطاجيكية مصطلح «viza» أيضًا عبر الوساطة الروسية، ومع تصاعد سياسات توطين المعجم الفارسي-الطاجيكي اقترح المصطلح الوطني «ravodid» في السياقين العلمي والرسمي. ويرتبط هذا اللفظ بالجزء الفارسي «ravā» «مسموح» وعنصر «dīd» «الرؤية»، وبذلك يُعدّ ترجمة دلالية (semantic calque) للأصل اللاتيني «visa» [Nazarzoda, 2003, p. 92]. ومع ذلك ظلّ المصطلح الدولي «viza» محافظاً على حضوره في الممارسة العملية، ولا سيما في النظام المصرفي الدولي وقطاع السياحة الجماهيرية. وقد اندمج المصطلح في الطاجيكية عبر البنية التحليلية القائمة على الإضافة، كما يظهر في تراكيب مثل «viza-i sayyohī» «تأشيرة سياحية» و «gireftan-i viza» الحصول على تأشيرة، حيث تؤدي اللاحقة «-i» وظيفية الربط النحوي بين المكوّنات التركيبية. كما يظهر التكامل البنيوي في أمثلة إضافية مثل «muddati viza» مدة التأشيرة و «darxost-i viza» طلب التأشيرة، وهو ما يدلّ على اندماج المصطلح داخل النموذج النحوي الفارسي-الطاجيكي. وعلى خلاف الأوزبكية التي تعتمد على اللواحق الإلصاقية، تتحقق علاقات الربط في الطاجيكية أساساً عبر الوسائل التحليلية المتمثلة في الإضافة.

نتائج التحليل المقارن والخلاصة العامة

يُظهر التحليل المقارن لمصطلح «visa» أنّ الدولية المعجمية في العربية والطاجيكية تعمل بالتوازي مع مقابلات وطنية مثل «ta'shīra» و «ravodid»، وهو ما يدلّ على قوة استراتيجية التطهير المعجمي في هاتين اللغتين، بينما استقرّ المصطلح في الأوزبكية استقراراً كاملاً دون الحاجة إلى توليد وطني، بسبب اندماجه العميق في المعجم الإداري إضافةً إلى المجال السياحي. ومن الناحية الفونولوجية تُلاحظ في العربية ظاهرة الإحلال الصوتي «v» - «f»، في حين حافظت الأوزبكية

والطاجيكية على الاستقرار الصوتي للمصطلح. وخالصة القول إن كلمة «visa» تمثل مصطلحاً عالمياً يجسد عمليتي الاشتقاق الاسمي والتنسيقي والتوسع الدلالي المؤسسي، ويُسهّم تحليلها في فهم آليات تكيف المعجم الإداري-القانوني العالمي داخل اللغات القومية وقوانين تعميم المعنى في سياق العولمة اللغوية المعاصرة.

الأصل الاشتقاقي والتحول الدلالي لمصطلح «Taxi»

يُعدّ مصطلح «taxi» نموذجاً كلاسيكياً من نماذج المعجم الدولي المعاصر، إذ يجسد بصورة متكاملة ظواهر الضغط المعجمي (الاختصار)، والانتقال الدلالي البلاغي «رابط الإضافة»، وآليات التكيف بين اللغات. وقد تشكّل هذا المصطلح عبر مسار تاريخي تدريجي تطوّر من خلال اللغات اليونانية والألمانية والفرنسية. فمن الناحية الاشتقاقية يعود أصل كلمة «taxi» إلى اليونانية القديمة «taxis» «τάξις» التي تحمل معاني «التنظيم» و «الترتيب» و «الحساب»، وقد أعيد تفعيل هذا الجذر لاحقاً في اليونانية الحديثة واللغات الأوروبية بدلالة «حساب التكلفة» أو «تحديد الأجرة». أما المكوّن الثاني فيرتبط بالكلمة اليونانية «μέτρον» «metron» بمعنى «القياس». وفي أواخر القرن التاسع عشر تشكّل في الألمانية مصطلح «taximeter» ثم لاحقاً «taximeter» اعتماداً على هذين الجذرين، وقد سُجّل هذا المصطلح سنة 1891 على يد المخترع الألماني فيلهلم برون بوصفه اسم جهاز يقوم بحساب أجرة الرحلة آلياً اعتماداً على المسافة المقطوعة.

وفي اللغة الفرنسية استقرّ المصطلح بصيغة «taximètre»، وعندما بدأت السيارات المزوّدة بهذا الجهاز بتقديم خدمات النقل الجماهيري في باريس سنة 1907 ظهرت ظاهرة الضغط المعجمي أو حذف حرف العلة، حيث اختُصر الشكل «taximètre» إلى «taxi» [Crystal, 2003, p. 110]، مما يدلّ على أنّ كلمة «taxi» لم تكن في أصلها لفظة مستقلة، بل صيغة مختصرة لمصطلح تقني. ومن الناحية الدلالية حدث انتقال metonymy واضح؛ إذ دلّ المصطلح أولاً على الجهاز «taximeter»، ثم على السيارة المزوّدة به، ثم على مفهوم «خدمة النقل الحضري الفردي القائم على الدفع»، وبذلك تطوّر المعنى وفق النموذج: «أداة قياس» → «سيارة مزوّدة بعداد» → «خدمة نقل حضرية». ومع بداية القرن العشرين انتشر الشكل المختصر «taxi» عالمياً عبر الإنجليزية والفرنسية بوصفه دولية معجمية، وهو مثال تطبيقي على مبدأ الاقتصاد اللغوي (linguistic economy)، حيث يكتسب الشكل الأقصر والأسهل نطاقاً قابلية أعلى للانتشار العالمي.

مصطلح «taxi» في اللغة العربية: النقل الفونولوجي والازدواج الوظيفي

في العربية جرى اقتراض المصطلح عبر آلية التكيف الصوتي والنقل الكتابي، ويكتب بصيغة «تاكسي» (tākṣī) وتمثّل هذه الصيغة مثلاً على التكيف التركيبي للأصوات الأجنبية داخل النظام الصوتي العربي، إذ تُفسّر الحرف اللاتيني «x» بوصفه مجموعة صوتية [ks]، ولذلك يُمثّل عبر الحرفين «ك» و «س»، بينما يُحافظ على الصائت النهائي الطويل بواسطة «ي». [Versteegh, 2014, p. 130] ومن المهم هنا أنّ العربية لم تلجأ إلى الإحلال الصوتي كما في حالات أخرى، بل اعتمدت التكيف التركيبي للأصوات غير الأصلية باستخدام مواردها الفونولوجية الداخلية. وفي الوقت نفسه يوجد مقابل معجمي وطني هو «سيارة أجرة» (sayyārat ujra)، وهو تركيب إضافي يعني «سيارة للإيجار»، ويُعدّ الشكل المعياري في النصوص القانونية والإدارية. وبذلك نشأت حالة ازدواج وظيفي واضحة: «تاكسي» في التواصل اليومي والإعلام والإعلان، و«سيارة أجرة» في الخطاب الرسمي والتنظيمي، وهو ما يعكس ظاهرة الازدواجية الوظيفية المقترنة بنزعة التطهير اللغوي في العربية الحديثة.

اقتراض المصطلح في الأوزبكية والتكامل المورفولوجي

دخل مصطلح «taksi» إلى اللغة الأوزبكية عبر الروسية في بدايات القرن العشرين. وقد استُعمل في الروسية أولاً الشكل «таксимотор»، إلا أنّ الصيغة المختصرة «такси» الناتجة عن حذف حرف العلة أصبحت الشكل الغالب لاحقاً، وانتقلت بهذه الصورة إلى الأوزبكية مع احتفاظها بالاستقرار الصوتي والكتابي. وبحكم الطبيعة الإلصاقية للغة الأوزبكية اندمجت الإضافة اندماجاً كاملاً في النظام الصرفي، وأصبحت قاعدة اشتقاقية فعّالة [Dadaboyev, 2019, p. 102]، كما يظهر في

أمثلة مثل «taksi-chi» (سائق التاكسي)، و «taksi-lar» (صيغة الجمع)، و «taksi-siz» (صيغة النفي)، إضافة إلى التركيب الاسمي «taksi xizmati» (خدمة التاكسي). ويبيّن ذلك أنّ الكلمة الدخيلة اندمجت دون عوائق داخل القوالب الاشتقاقية التركية. ومن الناحية الدلالية لم يعد المصطلح يدلّ على وسيلة النقل فقط، بل أصبح يشير إلى نظام خدمة حضرية متكامل ونمط من الخدمات الاجتماعية داخل المدينة [Mirtojyev, M., Mahmudov, N., 1992, p. 58]

#### التكيّف في اللغة الطاجيكية وتحليل البنية التحليلية

في اللغة الطاجيكية دخل مصطلح «taksi» كذلك عبر الروسية، غير أنّ البنية النحوية الفارسية-الطاجيكية ذات الطابع التحليلي لا تعتمد الاشتقاق الإلصاق كما في الأوزبكية، بل تستخدم التراكيب التحليلية للتعبير عن العلاقات النحوية. ولذلك يُعبّر عن المهن المرتبطة بالمصطلح عبر تراكيب إضافية مثل «ronanda-i taksi» (سائق التاكسي) و «taksi-i shahrī» (تاكسي حضري)، حيث تؤدي اللاحقة «-i» وظيفة الإضافة النحوية الأساسية. [Perry, 2005, p. 155] وقد ظهرت محاولات توطين معجمي مثل «sayyora-i ijāravī» (مركبة للإيجار)، إلا أنّ الشكل الدولي «taksi» بقي مهيمناً في الاستعمال الفعلي، خاصة في مجالي السياحة الدولية والتواصل اليومي. ويكشف ذلك عن اندماج المصطلح داخل النموذج التحليلي للطاجيكية مع احتفاظه بهويته الدولية.

#### نتائج التحليل المقارن والخلاصة العامة

تُظهر المقارنة أنّ اللغة الأوزبكية فعلت المصطلح عبر الاشتقاق الإلصاق، بينما دمجه الطاجيكية بواسطة التراكيب التحليلية القائمة على الإضافة، في حين طوّرت العربية توزيعاً وظيفياً بين النقل الصوتي والمقابل المعجمي الوطني. ومن الناحية الدلالية تحوّل مصطلح «taxi» في اللغات الثلاث من دلالة تقنية مرتبطة بجهاز قياس إلى مفهوم ثقافي عالمي يدلّ على خدمة فردية مدفوعة الأجر. وخالصة القول إن كلمة «taxi» تمثّل وحدة معجمية دولية نشأت نتيجة اختصار مصطلح تقني عبر حذف حرف العلة، وانتقال دلالي metonymy، وتكيّف بين لغوي متعدد المستويات، ويُظهر تحليلها المقارن بوضوح آليات مواعمة المصطلحات الدولية مع القوانين الفونولوجية والنحوية الخاصة بكل لغة.

#### الخاتمة. كان الهدف من هذه الدراسة تحليل الأصول الاشتقاقية والتطور الدلالي وآليات التكيّف الفونولوجي

morphosyntactic للكلمات الدولية المرتبطة بالسياحة المعاصرة والهجرة وخدمات المدينة، وهي «Hotel» و «Passport» و «Visa» و «Taxi»، وذلك في اللغات العربية والأوزبكية والطاجيكية على أساس مقارن-نمطي. وقد أظهرت المناهج المعتمدة، المتمثلة في التحليل الاشتقائي والمقارنة النمطية والتحليل المكوّن، أنّ هذه المصطلحات لم تدخل الأنظمة اللغوية الوطنية بوصفها ألفاظاً دخيلة فحسب، بل تحوّلت نتيجة عمليات اندماج لغوي متعددة المراحل إلى وحدات مصطلحية فاعلة داخل البنية المعجمية لكل لغة.

وتؤكد النتائج المتحصّل عليها أنّ التحوّلات الدلالية للمعجم الدولي تخضع لقوانين منتظمة ومتراصة؛ فقد لوحظ في مصطلح «Hotel» انتقال المعنى من خاصية مجردة إلى فضاء مؤسسي، بينما شهدت كلمات «Passport» و «Visa» تحوّلاً من علامة ملموسة أو فعل التحقّق إلى وضع قانوني مجرد، في حين مرّ مصطلح «Taxi» بعملية اختصار عبر حذف حرف العلة أعقبها انتقال Metonymy أدى إلى تشكّل مفهوم الخدمة الحضرية. وتدلّ هذه الظواهر على فاعلية القوانين اللغوية العامة، مثل الاشتقاق الدلالي و Elliptical و Metonymy، في تكوين المصطلحات الدولية وانتشارها.

وأظهر التحليل الفونولوجي اختلاف استراتيجيات التكيّف بين العائلات اللغوية؛ ففي العربية برزت ظاهرة إحلال الفونيمات الأجنبية والتكيّف عبر التركيبات الصوتية  $P \rightarrow B$ ،  $V \rightarrow F$ ، في حين حافظت الأوزبكية والطاجيكية — نتيجة الوساطة الروسية — على درجة عالية من الاستقرار الفونوغرافي، وهو ما يؤكد تأثير الوساطة اللغوية في عمليات القياس الصوتي للمصطلحات الدولية.

وعلى المستوى Morphosyntactic ثبت أن الطبيعة النمطية للغات تمثل عاملاً حاسماً في آليات الاندماج؛ إذ حوّلت اللغة الأوزبكية ذات البنية الإلصاقية المصطلحات الدولية إلى قواعد اشتقاقية منتجة قادرة على توليد مفردات جديدة مثل «-taksi» و «chi» و «pasport-lashtirish»، بينما اعتمدت الطاجيكية على البنى التحليلية القائمة على الإضافة «-i» لتحقيق التكامل التركيبي. أما العربية فقد أظهرت توزيعاً وظيفياً بين الشكل الدولي المنقول صوتياً والمقابل الوطني المولد داخلياً، مما أدى إلى ظهور حالة ازدواج لغوي ذات بعد سوسيولساني واضح.

وتبين نتائج المناقشة أن نجاح اندماج المصطلحات الدولية داخل اللغات الوطنية يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالقدرات التكييفية الداخلية للنظام اللغوي وبالسياسات Sociolinguistics المعتمدة. فالتقارب اللغوي لا يؤدي إلى توحيد عالمي مطلق، بل إلى تكيف نمطي يحافظ على الخصائص القومية لكل لغة ضمن إطار عالمي مشترك.

وبناءً على ذلك، تمثل نتائج هذا البحث أساساً نظرياً وتطبيقياً مهماً في مجال توحيد مصطلحات السياحة والهجرة الدولية، وإعداد المعاجم المتخصصة متعددة اللغات، وتطوير نظرية الترجمة وتطبيقاتها، فضلاً عن تعميق دراسة آليات التكيف اللغوي في إطار اللسانيات المقارنة.

### References:

1. Al-Hay'a al-'Ammā li-l-Siyāḥa wa-l-Āthār. (2013). Lexicon of Tourism Terms: English–Arabic. Mu'jam al-muṣṭalahāt al-siyāḥiyya: Injilīzī–'Arabī. 2nd ed. – Riyadh. – 198 p. (in Arabic)
2. Alamov, S. R. (2025). A Comparative Study of the Terms “Tourism” (Siyāḥa) and “Visitation” (Ziyāra) Within the Field of Tourism (in the context of Arabic, Persian, and Uzbek languages). – Oriental Journal of Philology, 5(3). – pp. 354-365. (in English)
3. Almaany. (n.d.). Arabic–Arabic Dictionary. Qāmūs 'Arabī–'Arabī. – Electronic dictionary. – Retrieved from: <https://www.almaany.com> (in Arabic)
4. Axmedov, S., Nazarov, V. (2025). On the History of the Study of Neologisms. Neologizmlar tadqiqi tarixiga doir. – Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari, 5(1s). – pp. 308-312. (in Uzbek)
5. Baugh, A. C., Cable, T. (2002). A History of the English Language. – London: Routledge. – 447 p. (in English)
6. Chorshanbiyevich, Q. B. (2024). On the Translation of Persian Complements. – Multidisciplinary Journal of Science and Technology, 4. – pp. 266-269. (in English)
7. Crystal, D. (2003). English as a Global Language. – Cambridge: Cambridge University Press. – 212 p. (in English)
8. Dadaboyev, H. (2020). Uzbek Terminology. O'zbek terminologiyasi. – Tashkent: Nodirabegim nashriyoti. – 144 p. (in Uzbek)
9. Mirtojiev, M., Mahmudov, N. (1992). Language and Culture. Til va madaniyat. – Tashkent: O'zbekiston. – 112 p. (in Uzbek)
10. Murtazoyev, V. X. (2025). On the Role of the Literary Environment in the Life of Society in Egypt in the Late XIX – Early XX Centuries. XIX asr oxiri–XX asr boshlarida Misrdagi

adabiy muhitning jamiyat hayotidagi oʻrni xususida. – Oriental Journal of Philology, 5(3). – pp. 486-496. (in Uzbek)

11. Nazarzoda, S. (2003). Formation of Socio-Political Terminology of the Tajik Language in the 20th Century. Tashakkuli istilohoti ijtimoi-siyosii zaboni tojikī dar asri XX. – Dushanbe: Donish. – 303 p. (in Tajik)

12. Perry, J. R. (2005). A Tajik Persian Reference Grammar. – Leiden–Boston: Brill. – 521 p. (in English)

13. Rahmatovich, A. S. (2024). Pilgrimage Tourism Terms and Their Translation Issues. Ziyorat turizmi atamaları va ularning tarjima masalalari. – O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti konferensiyalari. – pp. 277-283. (in Uzbek)

14. Raxmatovich, A. S. (2025). Linguistic Features of Historical and Modern Terms in the Lexicon of the Tourism Sphere. Turizm sohasi leksikasida tarixiy va zamonaviy terminlarning lingvistik xususiyatlari. – O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti konferensiyalari. – pp. 250-257. (in Uzbek)

15. Stetkevych, J. (1970). The Modern Arabic Literary Language: Lexical and Stylistic Developments. – Chicago: University of Chicago Press. – 135 p. (in English)

16. Temirov, J. (2024). Lexical and Terminological Meanings of the Word ساعة (A Moment, Resurrection, Death) in the Hadiths Narrated by Abu Abdullah Muhammad ibn Ismail al-Bukhari. Abu Abdulloh Muhammad ibn Ismoil al-Buxoriy rivoyat qilgan hadislardagi ساعة soʻzining lafziy va istilohiy maʼnolari. – Acta NUUz, 1(1.2). – pp. 355-358. (in Uzbek)

17. Versteegh, K. (2014). The Arabic Language. – Edinburgh: Edinburgh University Press. – 410 p. (in English)